

ABSTRACT

Yaniwati, D. *The Effectiveness of Translation Technique and Picture Mediating Technique in Teaching English Vocabulary to Elementary School Students of Grade Four in the First Term: A Comparative Study*. Yogyakarta: English Language Education Study Program. Language and Arts Education Department. Teachers Training and Education Faculty. Sanata Dharma University. 2000.

English is a new subject for the Elementary School students because it was introduced formally in the academic year of 1994 – 1995. Considering that English is a new subject, it is necessary to know which technique is better for the students so that they can learn English effectively. In reality many English teachers teach vocabulary using translation technique.

The researcher would like to compare which teaching technique is better used to teach English vocabulary for Elementary School students of grade four in the first term. There were three problems in this research. The first problem was whether the translation technique is effective to teach English vocabulary to Elementary Schools students of grade four in the first term. The second was whether the picture mediating technique is effective to teach English vocabulary to Elementary School students of grade four in the first term. And the last one related to the two problems stated above, which was more effective to teach English vocabulary to Elementary School students of grade four in the first term, the translation technique or the picture mediating technique.

In this study, the researcher did an experiment. The researcher took two experimental groups of students: one was taught by picture mediating technique, and the other one was taught by translation technique. The instruments used in the experiment were questionnaires, pretests, and posttests. The pretests were given to know the entry level of both groups. The pretest mean score of the experimental group was 31, and the pretest mean score for the control group was 30. The result showed that both groups were from the same population.

After being given different treatments, the researcher used non-independent t-test to check whether the translation technique and the picture mediating technique were effective. The results showed that the obtain value of 42.86 for the control group and 53.75 for the experimental group exceeded the given value for the .05 level. So, the researcher concluded that both teaching techniques were effective. Then, the researcher used independent t-test to check which technique was more effective, picture mediating technique or translation technique. The results showed that the experimental group got a higher mean score than the control group, and the difference of the mean gain scores was significant. The experiment proved that the picture mediating technique for teaching English vocabulary to Elementary School students of grade four in the first term was better than the translation technique.

ABSTRAK

Yaniwati, D. *The Effectiveness of Translation Technique and Picture Mediating Technique in Teaching Vocabulary to Elementary School Students of Grade Four in the First Term: A Comparative Study*. Yogyakarta: Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris. Jurusan Pendidikan Bahasa dan Seni. Fakultas Keguruan, Ilmu dan Pendidikan. Universitas Sanata Dharma. 2000.

Bahasa Inggris adalah mata pelajaran baru bagi murid Sekolah Dasar, karena secara resmi dikenalkan pada tahun akademik 1994 – 1995. Dengan pertimbangan bahwa Bahasa Inggris adalah mata pelajaran baru, perlu diketahui tehnik yang lebih baik untuk diterapkan sehingga mereka dapat belajar secara efektif. Pada kenyataannya banyak guru Bahasa Inggris yang mengajar kosakata dengan menggunakan tehnik terjemahan.

Peneliti akan membandingkan tehnik mengajar mana yang lebih baik untuk diterapkan dalam mengajar kosakata Bahasa Inggris untuk murid Sekolah Dasar kelas IV caturwulan 1. Ada tiga permasalahan dalam penelitian ini. Yang pertama adalah apakah tehnik terjemahan efektif untuk mengajar kosakata Bahasa Inggris untuk murid Sekolah Dasar kelas IV catur wulan 1. Yang kedua adalah apakah tehnik penggunaan gambar efektif untuk mengajar kosakata Bahasa Inggris untuk murid Sekolah Dasar kelas IV catur wulan 1. Dan yang terakhir masih berhubungan dengan kedua permasalahan diatas, manakah yang lebih efektif untuk mengajar kosakata Bahasa Inggris untuk murid Sekolah Dasar kelas IV catur wulan 1, tehnik terjemahan atau tehnik penggunaan gambar.

Dalam studi ini, peneliti melakukan eksperimen. Peneliti mengambil dua kelompok eksperimen murid: satu kelompok menggunakan tehnik penggunaan gambar, dan kelompok yang lain menggunakan tehnik terjemahan. Instrumen yang digunakan dalam eksperimen ini adalah kuesioner, pretes, dan postes. Pretes diberikan untuk mengetahui tingkatan kedua kelompok. Nilai rata-rata pretes kelompok eksperimental adalah 31, dan nilai rata-rata pretes kelompok terkontrol adalah 30. Hasil menunjukkan bahwa kedua kelompok berasal dari populasi yang sama.

Setelah diberi perlakuan yang berbeda, peneliti menggunakan uji-t non-independen untuk menguji apakah tehnik terjemahan dan tehnik penggunaan gambar efektif. Hasil menunjukkan bahwa nilai yang dicapai adalah 42.86 untuk kelompok terkontrol dan 53.75 untuk kelompok eksperimen, melampaui nilai yang diberikan pada tingkat lima persen. Jadi, peneliti menyimpulkan bahwa kedua tehnik mengajar efektif. Lalu, peneliti menggunakan uji-t independen untuk menguji tehnik mana yang lebih efektif, tehnik penggunaan gambar atau tehnik terjemahan. Hasil menunjukkan bahwa kelompok eksperimen mendapat nilai rata-rata yang lebih tinggi daripada kelompok terkontrol, dan perbedaan rata-rata perolehannya berarti. Eksperimen membuktikan bahwa tehnik penggunaan gambar untuk mengajar kosakata Bahasa Inggris untuk murid Sekolah Dasar kelas IV catur wulan pertama lebih baik daripada tehnik terjemahan.